



*Jl  
était*

*une  
fois...*

**2022**

# **FESTI CONTES**

**DU 2 AU 12 NOVEMBRE**  
**AZAROAREN 2<sup>TIK</sup> 12<sup>RA</sup>**

**SAINT-JEAN-DE-LUZ / DONIBANE LOHIZUNE**

ARBONNE - ASCAIN - CIBOURE - GUÉTHARY - SAINT-PÉE-SUR-NIVELLE - SARE  
ARBONA - AZKAINE - ZIBURU - GETARIA - SENPERE - SARA

[www.saintjeandeluz.fr](http://www.saintjeandeluz.fr)

# FESTI-CONTES ♦

## 2022

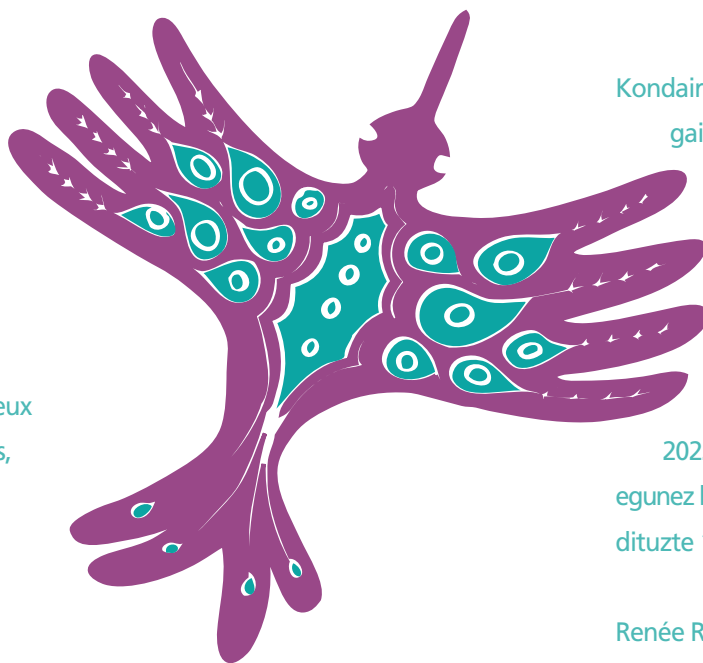
### ÉDITO / AURKIBIDEA

Festi-contes transporte dans l'univers merveilleux des contes. L'événement invite petits et grands, à prendre le temps d'écouter, de voyager, de rire et propose un parcours sur l'ensemble des 7 communes qui composent le Réseau lecture de la Rhune.

Cette édition 2022 réunit 13 conteurs pour une trentaine de représentations en dix jours.

Le programme est enrichi d'une "Nuit du conte québécoise" en présence de Renée Robitaille et Arleen Thibault, grandes figures du conte québécois, et d'une soirée d'"improvisation contée" orchestrée par Olivier de Robert et Olivier Ponsot.

Un des temps forts de l'événement est le stage de conte. Il sera animé par Florence Férin. Autre nouveauté : un stage de conte pour les 8-12 ans, afin de leur permettre de s'essayer au "racontage d'histoires", sous la supervision d'Hélène Beuvin.



Kondairaren mundu miresgarrira eramaten gaitu Festi-contes ekimenak. Ttipiei eta handiei entzuteko, bidaiatzeko, irri egiteko denbora hartzeko gomita bat da hau, Larruneko irakurketa Sarea osatzen duten 7 herrietan ibilaldi bat proposatuz.

2022ko ale honen kariatara, hamar egunez hogoita hamar bat emanaldi eskainiko dituzte 13 kontalarik.

Renée Robitaille eta Arleen Thibault, Quebectar kondairaren pertsona ospetsuek, "Kondairaren gaualdi quebectar" bat eskainiko digute kari honetara, Olivier de Robert eta Olivier Ponsot-en zuzendaritzapean.

Ekimen horren une garrantzitsuenetakoa izanen da kondairaren ikastaroa. Florence Férinek zuzenduko du. Beste berrikuntza: 8-12 urtekoentzako kondaira ikastaroa, "istorio kontakizuna" ariketan entsea daitezten, Hélène Beuvinek zuzendurik.

TOUS LES SPECTACLES SONT GRATUITS

LES PLACES SONT LIMITÉES

L'INSCRIPTION EST OBLIGATOIRE POUR CHAQUE SPECTACLE AUPRÈS DE LA MÉDIATHÈQUE DE SAINT-JEAN-DE-LUZ  
AU 05 59 26 28 99  
SUR PLACE À L'ACCUEIL DE LA MÉDIATHÈQUE, 1 PLACE FOCH SAINT-JEAN-DE-LUZ

URRIRIK IZANEN DIRA IKUSKIZUN GUZIAK

LEKUA MUGATUAK DIRA

NAHITAEZKOA DA IZENA EMATEA DONIBANE LOHIZUNEKO MEDIATEKAN AITZINETIK IKUSKIZUN BAKOITZERAKO, 05 59 26 28 99RA DEITUZ, LEKUAN BEREAN MEDIATEKAKO HARGUNEAN FOCH PLAZA, 1 DONIBANE LOHIZUNE

# FESTI-CONTES ♦

2022



## SOMMAIRE / AURKIBIDEA

### SPECTACLES TOUT PUBLIC / PUBLIKO GUZIEI ESKAINI IKUSKIZUNAK

♦ CÉCILE BERGAME P.06

« Papotage ou le rêve de la catapulte »

♦ CÉCILE BERGAME P.06

« Les ruisseaux font du pédalo »

♦ HÉLÈNE BEUVIN P.07

« Une fin de loup »

♦ RENÉE ROBITAILLE P.07

ACCOMPAGNÉE D'ÉTIENNE LORANGER À L'ACCORDÉON

« Gros Biscuit ! »

♦ ARLEEN THIBAUT P.08

« Histoire d'exagérer : contes et légendes du Québec »

### LA NUIT QUÉBÉCOISE P.09

♦ ALEXIA PAPANTCHEV P.10

CIE DES VENTS ET MARÉES

« Sacha dans le nord »

♦ FRANÇOISE DANJOUX P.10

CIE SAC À SON

« Histoire d'histoires »

♦ FLORENCE FÉRIN P.11

« Les mains dans les poches »

« Histoire d'histoires »

### SOIRÉE D'IMPROVISATION CONTÉE P.12

### SPECTACLES SCOLAIRES / IKUSGARRIAK ESKOLAKO IKASLEENDAKO

♦ ALICE BERNARD P.13

« Et si cette nuit »

♦ PELLO ANORGA

& JOKIN MITXELENA P.13

« Marripuinak »

♦ ALICE BERNARD P.14

« Ô bout du bec »

♦ LA MÉCHANTE COMPAGNIE P.14

« Mille et un objets pour mille et une histoires »

♦ ALICE BERNARD P.14

ET FRANÇOIS DANJOUX

« HANS » D'après le conte des frères Grimm « Hans mon hérisson »

FESTI-CONTES EN UN SEUL COUP D'ŒIL /  
FESTICONTES BEGI KLISKA BAKAR  
BATEZ P.15

# SPECTACLES TOUT PUBLIC PUBLIKO GUZIEI ESKAINI IKUSKIZUNAK

P07

## ◆ CÉCILE BERGAME - CIE À CORPS BOUILLON « Papotage ou le rêve de la catapulte »

Où sont les rêves quand on ne dort pas ? On raconte que certaines personnes, immobiles sur leurs sièges, sont parties si loin, qu'à ce jour, elles ne sont toujours pas revenues... Si nous partions vers des terres lointaines et mystérieuses, là où les escaliers épris de liberté sortent de leur cage...

Non dira ametsak lo egiten ez dugularik? Erraten da pertsona batzuk, haien aulkietatik higitu gabe, hain urrun joan direla, gaur egun ez baitira oraindik itzuli... Urruneko lurralde misteriosuetara abiatzen bagina, askatasun gosez dauden eskailerak haien kaiolatik ateratzen diren lekura...



**MERCREDI 2 NOVEMBRE**  
AZAROAREN 2AN, ASTEAZKENAREKIN

11:00  
(60 min)

À partir de 7 ans  
7 urtetik goiti

📍 Cinéma Getari Enea - Guéthary  
Getari Enea zinema - Getaria



## ◆ CÉCILE BERGAME CIE À CORPS BOUILLON « Les ruisseaux font du pédalo »

Pendant 9 mois bébé barbote et flotte dans le ventre maternel. « Les ruisseaux font du pédalo » donne l'occasion de s'immerger totalement dans l'univers aquatique. Plaisir et joie de vivre sont à l'honneur et tant pis, ou plutôt tant mieux, si ces histoires mouillées éclaboussent un peu, ce n'est ni grave, ni dangereux et le bébé ne sera pas jeté avec l'eau du bain...

9 hilabetez, ninia plisti-plasta eta airean dabil amaren sabelean. « Les ruisseaux font du pédalo » (« pedaloz dabilta xirripak ») ikuskizunak uraren unibertsoan osoki murgiltzeko parada eskaintzen du. Plazera eta bizipoza dira aitzinera ekarriak eta hainbat gaizto edo hainbat hobe istorio busti hauek ziliportatzen baldin badute pixka bat, ez da ez larria, ez eta lanjerosa eta ninia ez da bainuko urarekin botako...

**MERCREDI 2 NOVEMBRE**  
AZAROAREN 2AN, ASTEAZKENAREKIN

17:00  
(30 min)

12 mois - 3 ans  
12 hilabete - 3 urte

📍 Chapiteau Harriet Baita - Saint-Jean-de-Luz  
Harriet Baita Karpa - Donibane Lohizune



## ◆ HÉLÈNE BEUVIN « Une fin de loup »

Un jour, le Grand Méchant Loup se réveille vieux... Il a passé sa vie à courir après les Sept Biquets, il a fini dans la marmite des Trois Petits Cochons, Le Petit Chaperon Rouge lui a fait subir une opération à ventre ouvert... Après toutes ces aventures, le loup a encore plus d'un tour dans son sac !

Egun batez zaharturik iratzartzen da Otso Gaizto Handia... Bere bizia Zazpi Pittiken gibeletik korrika iragan du, Hiru Xerri Ttipien tupinean bukatu du, Txanogorritxuk tripa irekiz ebakuntza jasanarazi dio... Abentura guzi hauen ondotik, oraindik jukutria ibiliko da otsoa!

**JEUDI 3 NOVEMBRE**  
AZAROAREN 3AN, OSTEGUNARREKIN

18:00  
(40 min)

À partir de 6 ans  
6 urtetik goiti

📍 Chapiteau Harriet Baita - Saint-Jean-de-Luz  
Harriet Baita Karpa - Donibane Lohizune

## ◆ RENÉE ROBITAILLE ACCOMPAGNÉE D'ÉTIENNE LORANGER À L'ACCORDÉON « Gros Biscuit ! »

Chez les Gros Biscuit, rien ne va plus. Maman accouche au zoo et papa revient à la maison avec un bébé crocodile ! Pendant ce temps, Christophe cuisine des biscuits en pâte à modeler et Marilou escalade le sapin du jardin !

Gros Biscuitarren baitan, dena gaizki doa. Amak zooan erditzen du eta aita krokodilo nini batekin itzultzen da etxera! Bitartean, Christophek bixkotxak moldatzeko orez sukaldatzen ditu eta Marilouk baratzeko izaia eskalatzen du!



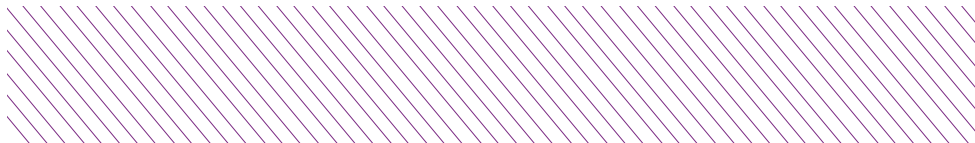
**VENREDI 4 NOVEMBRE**  
AZAROAREN 4AN, OSTIRALAREKIN

11:00  
(45 min)

3 - 8 ans  
3 - 8 urte

📍 Salle Biltoki - Ascain  
Biltoki Gela - Azkaine





## ◆ ARLEEN THIBAUT

« Histoire d'exagérer :  
contes et légendes du Québec »



Dans les contes tout est possible! Pourquoi ne pas monter sur la lune avec un mot et redescendre avec deux... Et faire parler son oreiller pour qu'il nous raconte nos rêves ?

Un spectacle de contes qui explorent les possibilités des mensonges fous qu'on se raconte parfois pour le plaisir d'y croire un peu.

Kondairetan dena egingarria da! Zergatik ez igan ilargira hitz batekin eta handik birekin jaitsi... Eta gure burukoa mintzarazi gure ametsak konda diezazkigun? Pixka bat sinesteko plazerarako batzuetan gure buruari kondatzen dizkiogun gezur eroen ahalbideak arakatzan dituzten kondaira ikuskizun bat.

**VENDREDI 4 NOVEMBRE**  
AZAROAREN 4AN, OSTIRALAREKIN

15:00  
(60 min)

8-12 ans  
8-12 urte



Espace polyvalent - Ciboure  
Erabilera anitzeko Gela - Ziburu



# LA NUIT QUÉBÉCOISE GAUALDI QUEBECTARRA

P09

## ◆ ARLEEN THIBAUT

« De mémoire de femme »

Arléen Thibault livre, avec humour, la dentelle d'intelligence et de poésie contenue dans le répertoire féminin de ruses et de menées de la tradition orale. La conteuse se fait l'ambassadrice de ces filles, ces épouses, ces mères qui ont l'audace de penser qu'un problème n'est qu'une question de point de vue et qu'il y a toujours moyen de donner du fil à retordre au destin.

Ahozko ohidurako emazte jukutria eta gezur erreperorioan dauden adimen eta poesia parpaila eskaintzen digu umore handiz Arleen Thibault-ek. Arazo bat ikuspegi baten arabera dela eta patuari lanak emateko molde bat badagoela beti pentsatzen ausartzen diren neska horien, andere esosa horien, ama horien enbaxadore bilakatzen da kondalaria.

\* *Entracte : 15 min / Pausaldia: 15 min*

## ◆ RENÉE ROBITAILLE ACCOMPAGNÉE D'ÉTIENNE LORANGER À L'ACCORDÉON

« Contes coquins »

Une jeune femme à la voix presque enfantine raconte sur un ton espiègle des histoires grivoises peuplées de personnages pépères et de pucelles ingénues : la petite Nitouche, craignant d'avoir échappé son précieux pucelage dans la rivière, un brave chevalier, capable de converser avec la bouche secrète des femmes... Enfin dévoilées au grand jour, ces histoires de flûte à moustache et de puits délicieux égayent sans contredit les oreilles dégourdies.

Pertsonaia lasai eta neska birjin lañoz beteriko istorio lizunak kontatzen ditu, doinu bihurri batez, haur baten itxurako boza duen emazte gazte batek: Nitouche ttipiak, bere birjintasun baliotsua errekan galdu dukelakoan beldurrez, zaldun adoretzu bat, emazteen segetutzeko ahoarekin solastatzeko gai... Azkenean agerian jarriak izan diren xirula muztatxadun eta putzu gozagari istorio hauek kontrakorik gabe alaitzen dituzte belarri neak.

**Places limitées :** inscription obligatoire au 05 59 26 28 99 ou à l'accueil de la médiathèque de Saint-Jean-de-Luz.  
Billets à retirer à l'accueil de la médiathèque avant le samedi 5 novembre, 17h.  
Accès au chapiteau sur présentation du billet nominatif uniquement.

**Lekuak mugatuak :** nahitaezkoa da izena Donibane Lohizuneko mediatekan aitzinetik ematea, 05 59 26 28 99ra deituz edo mediatekako hargunean 1 Foch plaza - Donibane Lohizune. Txartelak mediatekako hargunean hartu behar dira azaroaren 5a, larunbatarekin, 17:00ak aitzin. Egunean berean, txartel izenduna erakutsiz baizik ez da sartzen ahalko karpaa.



**SAMEDI 5 NOVEMBRE**  
AROAREN SEAN, LARUNB.

20:00

À partir de 15 ans  
15 urtetik goiti



Chapiteau Harriet Baita - Saint-Jean-de-Luz  
Harriet Baita Karpa - Donibane Lohizune

## ◆ ALEXIA PAPANTCHEV CIE DES VENTS ET MARÉES

### « Sacha dans le nord »

Alexia invite petits et grands à une séance de conte « Sacha dans le Nord », suivie de la projection en avant-première du film « Un hérisson dans la neige », 3 courts métrages, à partir de 3 ans (durée du film 38 min). Un partenariat avec Le Cinéma Le Sélect.

Kondaira saio bat eskainiko du Alexiak, 3 labur metraiez osatu « Un hérisson dans la neige » (« Sagardoi bat elurrean ») filmaren estreinaldia proiektio baten bidez eskaini aitzin. 3 urtetik goiti (filmaren iraupena 38 min). Le Sélect Zinegelarekin partaidetzan.

Tarif unique : 4€

Information et réservation directement auprès  
du Cinéma Le Sélect au 05 59 85 80 81

Prezio bakarra: 4€

Xehetasunak eta erreserbatzea zuzenki Select  
Zinegelara joz, 05 59 85 80 81era

<b>DIMANCHE 6 NOVEMBRE</b> AZAROAREN 6AN, IGANDEAREKIN	11:00 (conte 30 min) (kondaira, 30 min)	À partir de 3 ans 3 urtetik goiti	📍 Cinéma Le Sélect - Saint-Jean-de-Luz Le Select zinegela - Donibane Lohizune
---	--	--------------------------------------	--

## ◆ FRANÇOISE DANJOUX CIE SAC À SON

### « Histoire d'histoires », contes en robe-livre : parole, musique et images

Le vieil homme va mourir. Mais en quittant la vie, il voudrait pouvoir emporter avec lui un livre où seraient écrites toutes les histoires de la terre. Alors il envoie ses serviteurs les chercher aux quatre coins du monde... Et le travail commence : il faut écrire toutes ces histoires, fabriquer le livre du vieil homme...

Gizon zaharra hilena da. Baina bizia utziz, lurrako istorio guziak idatziak lituzkeen liburu bat eraman nahiko luke berarekin. Orduan bere zerbitzariak igortzen ditu lau hai-zetara... Eta lana hasten da: istorio guzi horiek idatzi behar dira, gizon zaharraren liburua egin behar da...



<b>MERCREDI 9 NOVEMBRE</b> AZAROAREN 9AN, ASTEAZKENAREKIN	17:00 (45 min)	À partir de 4 ans 4 urtez goitikoak	📍 Chapiteau Harriet Baïta - Saint-Jean-de-Luz Harriet Baïta xapitoan - Donibane Lohizune
--	-------------------	--	---

## ◆ FLORENCE FÉRIN

### « Les mains dans les poches »



L'exposition « Omenaldia » de Maurice Rebeix est l'écrin qui accueillera les contes insolites de Florence Férin en cet après-midi inédite au musée de Guéthary.

Un « moment suspendu » pour clôturer la saison de programmation du musée.

Présentation de l'exposition : La puissance de l'Esprit d'Euskal Harria, le Pays Basque, terre de mythologie, vue à travers paysages, mer et montagnes, sites préhistoriques lieux chargés de culture, d'histoire, de tellurisme et de tradition...

Florence Férinen kondaira ezohikoak hartuko dituen gune ederra da Maurice Rebeix-en « Omenaldia », usaiaz kanpoko arratsalde horretan Getariako museoa. « Une bat dilindan » museoa programazio denboraldiari bukaera emateko.

Erakusketaren aurkezpena: Euskal Herria, mitologia lurraren Izpiritua indarra, bazterren, itsasoaren eta mendien bitartez ikusirik, kulturaz, historiaz, telurismoz eta tradizioz... beteriko historiaurreko guneen bitartez.

Places limitées  
Inscription obligatoire au 05 59 26 28 99 ou  
à l'accueil de la médiathèque  
de Saint-Jean-de-Luz

Lekuak mugatuak  
Nahitaezkoa da izena aitzinetik ematea  
05 59 26 28 99ra edo Donibane Lohizuneko  
mediatekako hargunean

<b>VENDREDI 11 NOVEMBRE</b> AZAROAREN 11N, OSTRALAREKIN	14:00 (60 min)	Adultes Helduak	📍 Musée de Guéthary - Guéthary Getariako museoa - Getaria
--	-------------------	--------------------	--



NOUVEAU  
BERRIA

## SOIRÉE D'IMPROVISATION CONTÉE KONTATU INPROBISAZIOA GAUALDIA

L'improvisation est avant tout un exercice de collaboration et de créativité qui repose sur des principes simples : l'écoute attentive de l'autre et de son environnement.

C'est à ce drôle d'exercice que se livreront avec jouissance Oliver Ponsot et Olivier de Robert, deux compères du conte depuis de nombreuses années, pour clôturer en beauté ce festival.

Printzipio simple batzuetan bermatzen den lankidetza eta sorkuntza ariketa da, lehenik eta behin, inprobisazioa: bestea eta bere ingurumena arreta handiz entzutea.

Ariketa bitxi honi zaizkie lotuko gozamen handiz Oliver Ponsot eta Olivier de Robert, aspaldiko kondairako lagunak, festibal honi amaiera ederrena emateko.

### Places limitées

Inscription obligatoire au 05 59 26 28 99 ou  
à l'accueil de la médiathèque de Saint-Jean-de-Luz

### Lekuak mugatuak

Nahitaezkoa da izena aitzinetik ematea  
05 59 26 28 99ra edo Donibane Lohizuneko  
mediatekako harguneari

**SAMEID 12 NOVEMBRE**  
AZAROAREN 12AN, LARUNBATAREKIN

À partir de 15 ans  
15 urtetik goiti

Chapiteau Harriet Baïta - Saint-Jean-de-Luz  
Harriet Baïta - Donibane Lohizune



## SPECTACLES SCOLAIRES ESKOLETARAKO IKUSKIZUNAK

P13

### ◆ ALICE BERNARD

#### « Et si cette nuit »

Une belle aventure au cœur de la nuit...

Abentura ederra gauaren erdian...



**LUNDI 7 NOVEMBRE**  
AZAROAREN 7AN,  
ASTELEHENAREKIN

10:00  
(45 min)

Enfants des structures  
d'accueil de la petite enfance  
(0-3 ans) uniquement  
Lehen haurtzaroko harrera  
egituretako haurrak  
(0-3urte) bakarrik

Pôle Petite Enfance  
Saint-Jean-de-Luz  
Lehen Haurtzaroren gunea  
Donibane Lohizune

### ◆ PELLO ANORGA & JOKIN MITXELENA

#### « Marripuinak »

Spectacle de contes et histoire d'une rencontre entre l'illustrateur Jokin et le conteur Pello.

Kondaira ikuskizuna eta Jokin irudigilea eta Pello kondalariaren arteko elkartzearen istorioa.

**MARDI 8 NOVEMBRE**  
AZAROAREN 8AN,  
ASTEARTEAREKIN

9:30 - 10:30  
& 14:30

Classes de 7-12 ans  
(élèves bascophones  
uniquement)  
7-12 urtekoen  
ikasgelak (Ikasle  
euskaldunak bakarrik)

Espace Culturel Larreko  
Saint-Pée-sur-Nivelle  
Larreko Kultur Gunea  
Senpere

### ◆ ALICE BERNARD

#### « Ô bout du bec »

Cri-cri, c'est un oiseau tout petit dont le chant fait danser les montagnes, sourire la lune, frémir la surface des océans.

Mendiak dantzarazten, ilargia irri eginarazten, itsasoen gainazala dardarazten dituen kanta darabilen xori biziki ttipia da Cri-cri.



**MARDI 8 NOVEMBRE**  
AZAROAREN 8AN,  
ASTEARTEAREKIN

9:30 - 10:30  
& 14:30

Classes de maternelle  
(3-6 ans)  
Ama eskolako ikasgelak  
(3-6 urte)

Chapiteau Harriet Baïta  
Saint-Jean-de-Luz  
Harriet Baïta Karpa  
Donibane Lohizune

# FESTI-CONTES EN UN SEUL COUP D'OEIL FESTICONTES BEGI KLISKA BAKAR BATEZ

P15

## ◆ LA MÉCHANTE COMPAGNIE

« Mille et un objets pour mille et une histoires » : un spectacle ensorcelant !

Comment les histoires arrivent dans la tête de la conteuse ? Non pas en lisant des livres mais en marchant. Attention pas n'importe où ! Le long de l'océan. Seulement voilà depuis quelques temps c'est la cale sèche...

Nola bururutzen zaizkio ipuinak kontalariari? Ez liburuak irakurriz, ibiliz baizik. Eta xaxu, ez edozein lekutan! Itsasbatterrean soilik. Baina horra, duela zombait denbora inspiraziorik gabe gelditu da, ezin aitzinatuz...



<b>JEUDI 10 NOVEMBRE</b> AZAROAREN 10EAN, OSTEGUNAREKIN	Classes d'élémentaire (à partir de 6 ans) Lehen mailako ikasgelak (6 urtetik goiti)	📍 10:00 - Maison pour tous - Arbonne 14:30 - Salle Lur Berri - Sare 10:00 - Denen Etxea - Arbona 14:30 - Lur Berri Gela - Sara
---	--	---

## ◆ ALICE BERNARD ET FRANÇOISE DANJOUX (CIE SAC À SON) PRÉSENTENT ENSEMBLE :

« HANS » D'après le conte des frères Grimm « Hans mon hérisson »

Un couple qui n'arrive pas à avoir d'enfant, émet le souhait d'en avoir un à tout prix même s'il doit ressembler à un hérisson : vœu exaucé !

Haurrik ukaiten lortzen ez duen bikote batek, baten ukaiteko desira gorria adierazten du, sagarroi itxura baldin badu ere: agiantza bete!



<b>JEUDI 10 NOVEMBRE</b> AZAROAREN 10EAN, OSTEGUNAREKIN	10:00 & 14:30	Classes de 6 <sup>ème</sup> (à partir de 10 ans) 6. etako ikasgelak (10 urtetik goiti)	📍 Chapiteau Harriet Baita Saint-Jean-de-Luz Harriet Baita Karpa Donibane Lohizune
---	---------------	---	--

DATE EGUNA	COMPAGNIE / CONTEUR KONPAINIA / KONTALARIA	TITRE / IZENBURUA	LIEU & HEURE / LEKUA ETA ORDUA
2 nov. aza.2	CÉCILE BERGAME	"Papotage ou le rêve de la catapulte"	Cinéma Getaria Enea - Guéthary, 11:00
4 nov. aza.4	CÉCILE BERGAME	"Les ruisseaux font du pédalo"	Chapiteau Harriet Baita - Saint-Jean-de-Luz, 17:00
3 nov. aza.3	HÉLÈNE BEUVIN	"Une fin de loup"	Chapiteau Harriet Baita - Saint-Jean-de-Luz, 18:00
4 nov. aza.4	RENÉE ROBITAILLE & ÉTIENNE LORANGER (ACCORDÉON)	"Gros Biscuit !"	Salle Biltoki - Ascain, 11:00
4 nov. aza.4	ARLEEN THIBAUT	"Histoire d'exagérer : contes et légendes du Québec"	Salle polyvalente - Ciboure, 15:00
5 nov. aza.5	ARLEEN THIBAUT	"De mémoire de femme"	Chapiteau Harriet Baita - Saint-Jean-de-Luz, 20:00
5 nov. aza. 5	RENÉE ROBITAILLE & ÉTIENNE LORANGER (ACCORDÉON)	"Contes coquins"	Chapiteau Harriet Baita - Saint-Jean-de-Luz, 20:00
6 nov. aza.6	ALEXIA PAPANTCHEV	Séance de conte "Sacha dans le nord", suivie de la projection du film "Un hérisson dans la neige"	Cinéma Le Sélect - Saint-Jean-de-Luz, 11:00
7 nov. aza.7	ALICE BERNARD	"Et si cette nuit"	Pôle Petite Enfance - Saint-Jean-de-Luz, 10:00
7 nov. aza.7	PELLO ANORGA & JOKIN MITXELENA	"Marripuinak"	Espace Culturel Larreko - Saint-Pée-sur-Nivelle, 9:30 - 10:30 - 14:30
8 nov. aza.8	ALICE BERNARD	"Ô bout du bec"	Chapiteau Harriet Baita - Saint-Jean-de-Luz, 9:30 - 10:30 - 14:30
9 nov. aza.9	FRANÇOISE DANJOUX	"Histoire d'histoires" contes en robe-livre : parole, musique et images	Chapiteau Harriet Baita - Saint-Jean-de-Luz, 17:00
10 nov. aza. 10	LA MÉCHANTE COMPAGNIE	"Mille et un objets pour mille et une histoires"	Maison pour tous - Arbonne, 10:00 Salle Lur Berri - Sare, 14:30
10 nov.	ALICE BERNARD & FRANÇOISE DANJOUX	"HANS", d'après le conte de Grimm "Hans mon hérisson"	Chapiteau Harriet Baita - Saint-Jean-de-Luz, 10:00 - 14:30
11 nov. aza.11	FLORENCE FÉRIN	"Les mains dans les poches"	Musée de Guéthary - Guéthary, 14:00
12 nov. aza.12	OLIVER PONSOT & OLIVIER DE ROBERT	Improvisation contée	Chapiteau Harriet Baita - Saint-Jean-de-Luz, 20:00

SPECTACLES TOUT PUBLIC  
DENENDAKO DIREN IKUSGARRIAK

LA NUIT QUÉBÉCOISE  
GAUALDI QUEBECTARRA

SPECTACLES SCOLAIRES  
IKASLEENDAKO IKUSGARRIAK



**RENSEIGNEMENTS ET INSCRIPTIONS  
ARGIBIDEAK ETA IZEN EMATEAK**  
Médiathèque de Saint-Jean-de-Luz  
Donibane Lohizuneko Mediateka

05 59 26 28 99  
[www.saintjeandeluz.fr](http://www.saintjeandeluz.fr)



**LIEUX ET ADRESSES  
DES SPECTACLES TOUT PUBLIC :**

**SAINT-JEAN-DE-LUZ**  
Chapiteau Harriet Baïta,  
rue Duconte  
Cinéma Le Sélect,  
29 boulevard Victor Hugo



**ASCAIN**  
Salle Biltoki, 4 rue de l'Église



**CIBOURE**  
Espace polyvalent, chemin des Barthes



**GUÉTHARY**  
Cinéma Gétari Enea, 77 rue de l'Église  
Musée Saraleguinea de Guéthary,  
165 av. du Général de Gaulle



**SAINT-PÉE-SUR-NIVELLE**  
Salle de danse de Larreko, place Xan Ithurria



**PUBLIKO GUZIENTZAKO IKUSKIZUNEN  
LEKU ETA HELBIDEAK:**

**DONIBANE LOHIZUNE**  
Harriet Baïta Karpa,  
Duconte karrika  
Le Sélect Zinegela,  
29 Victor Hugo bulebarra



**AZKAINE**  
Biltoki gela, 4, Elizako karrika



**ZIBURU**  
Erabila anitzeko gunea, Barthes-en bidea



**GETARIA**  
Getari Enea Zinema, 77, Elizako karrika  
Getariako Saraleguinea museoa,  
Général de Gaulle etorbidea, 165



**SENPERE**  
Larreko dantza aretoa, Xan Ithurria plaza

